

ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМОВ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

Д. Н. Малашкова

Белорусский государственный университет, г. Минск;

malashkova.darya@mail.ru;

науч. рук. – С. С. Котовская, канд. филол. наук, доц.

Работа посвящена способам перевода интернациональных слов в публицистических текстах. Объектом исследования являются интернациональные слова в статьях немецкоязычных СМИ. Целью исследования является выявление особенностей перевода интернационализмов в текстах немецких СМИ. Актуальность работы состоит в том, что тема интернационализмов в немецком языке изучена недостаточно, а в условиях глобализации использование интернациональных слов в публицистическом тексте стало частым явлением, в связи с чем возникает необходимость изучения причин возникновения трудностей при переводе интернациональных слов. В данном докладе рассматриваются различные способы перевода интернационализмов, приводятся примеры переводов отдельных предложений и разбираются случаи, где могут возникнуть трудности при переводе. Автором предлагается четкая последовательность действий, позволяющая избежать ошибок в употреблении интернациональных слов и их некорректного перевода.

Ключевые слова: интернационализм; способ перевода; немецкий язык; СМИ.

СМИ, задачей которых является незамедлительная реакция на происходящие в мире события, в своей деятельности не могут обойтись без употребления интернационализмов. Однако при переводе интернациональных слов нередко возникают трудности, связанные с расхождением значений слов в исходном языке и языке перевода или с подбором эквивалентов, не нарушающих узус целевого языка. Помимо этого, существуют так называемые «ложные друзья переводчика» [1], перевод которых может стать проблемой для неопытного языкового посредника. При переводе интернациональной лексики выделяют два способа перевода: буквальный перевод (сохранение интернациональной формы) и перевод на основе контекста, включающий подбор синонимичных эквивалентов или эквивалентов, более подходящих по смыслу высказывания.

Для данной работы были отобраны 12 немецкоязычных текстов СМИ, выбранных случайным образом. Источниками материала послужили статьи немецких онлайн-журналов: welt.de, zeit.de, n-tv.de, spiegel.de. Из данных текстов были отобраны и переведены отдельные абзацы и связанные между собой по смыслу предложения, содержащие наибольшее количество интернациональных слов.

Из отобранных частей публицистических текстов всего было проанализировано и переведено 106 интернациональных слов, при этом от-

дельную группу – 15,09 % – составили гибридные интернационализмы. Под гибридными словами в данной работе понимаются слова, одна из составных частей которых – интернационализм, а вторая – нет, либо две составные части одной лексической единицы – интернациональные слова.

Для перевода интернациональных слов нами была разработана следующая последовательность действий:

- компонентный и контекстуальный анализы интернационализмов;
- рассмотрение примеров употребления данного интернационализма в других контекстах (DWDS – Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache);
- сопоставление значения немецкого и русского слова;
- анализ возможных вариантов перевода интернационализмов (немецко-русский словарь под ред. А. А. Лепинга и Н. П. Страховой, multi-tran.com);
- перевод интернациональной лексики в контексте.

Из всех отобранных интернационализмов, не включая гибридные слова и «ложных друзей переводчика», 66 слов (74,15 %) были переведены на русский язык с сохранением интернациональной формы, т. е. использовался метод буквального перевода.

Например, в предложении *«Eine Mehrheit der Befragten wünscht sich in der Pandemie eine Rolle von Wissenschaftlerinnen und Wissenschaftlern, die über die reine Vermittlung von Informationen an die Politik hinausgeht»* к словам *Pandemie*, *Rolle* и *Information* были подобраны русские эквиваленты «пандемия», «роль» и «информация» соответственно, сохраняющие интернациональную форму (*«Большинство опрошенных хотели бы, чтобы во время пандемии роль ученых выходила за рамки простой передачи информации политикам»*). Интернационализм *Politik* мы перевели как слово «политики», также сохраняющее интернациональную форму. Однако в данном случае была применена такая трансформация, как конкретизация, что является более уместным в данном контексте.

Учитывая контекст и узуальное употребление слов в языке перевода, для 23 интернационализмов (25,84 %) нами были подобраны синонимичные эквиваленты или другие лексические единицы, обеспечивающие адекватный перевод с сохранением основного смысла сегментов статей. Так, например, в предложении: *«Dies ist eigentlich ein Signal, dass die Fahrer aufgrund einer Gefahr ihr Tempo stark reduzieren müssen»* – *«Это фактически сигнал о том, что из-за опасности водители должны резко сбавить скорость»* – к интернациональному слову *Tempo* был подобран русский эквивалент *скорость* вместо *темп*, а интернационализм *reduzieren* мы перевели как *сбавить*, а не сохранили интернациональную фор-

му *редуцировать*. Такой выбор синонимичных замен связан с тем, что словосочетание «сбавить скорость» является более уместным стилистически, нежели словосочетание «редуцировать темп».

Во время перевода фрагментов статей нами был обнаружен один псевдоинтернационализм, так называемый «ложный друг переводчика», – слово *die Liste*: «*Auf der Liste der drängendsten Menschheitsprobleme schaffen es anfliegende Asteroiden aktuell zwar nicht unbedingt auf einen vorderen Platz, aber irgendwann in der Zukunft wird es die Erde rein rechnerisch wieder treffen*». Данное слово созвучно с русским словом «лист», однако значения этих слов разные. Если обратиться к словарю, то немецкое *die Liste* на русский язык переводится как *список, ведомость, реестр*. А для слова *лист* в немецком языке есть другой эквивалент – *das Blatt*.

Что касается группы гибридных слов, то их количество составило 15,09 % всей экспериментальной выборки. В ходе анализа было установлено, что в большинстве случаев (81,25 %) одна часть гибридных слов – интернациональное слово, а второй компонент – чисто немецкое слово. При переводе таких слов чаще подбирается сочетание нескольких синонимичных единиц, часть которых также сохраняет интернациональную форму, а часть заменяется эквивалентами, подходящими по смыслу данному контексту. В качестве примера приведем предложение: «*Beim Traditionsverein Werder ging es immer um mehr als das Fachliche: Gespräche mit Medienvertretern und Sponsoren, Transfers als Politik, interne Debatten zwischen Mitarbeitern*». Видно, что в данном предложении встретилось сразу два гибридных слова – *Traditionsverein* и *Medienvertreter*. В первом случае при переводе нами была сохранена интернациональная форма одной из частей гибридного слова: *Traditions-* – *традиционный*, а к части *-verein* был подобран эквивалент из русского языка – *клуб*. Внимание стоит уделить второму гибриднему слову – *Medienvertreter* («представители СМИ»). Мы видим, что часть слова – *Medien* – является интернациональной, однако при переводе мы использовали более распространенный в русском языке эквивалент данного слова – аббревиатуру *СМИ*.

В ходе исследования из всех гибридных слов было выделено 20 интернациональных частей. При этом 50 % этих частей мы перевели с сохранением интернациональной формы, а вторую половину с заменой или подбором синонимичных эквивалентов.

Таким образом, в ходе исследования нами было установлено, что интернационализмы в статьях СМИ чаще переводятся с сохранением интернациональной формы, нежели заменяются синонимичными эквивалентами или эквивалентами, уместными в определенном контексте. Од-

нако при переводе гибридных слов два способа перевода применяются в равной степени.

Библиографические ссылки

1. Кучуркина Е. В. Проблема межъязыкового явления «Ложные друзья переводчиков» // Образование. Карьера. Общество. 2017 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/problema-mezhyazykovogo-yavleniya-lozhnye-druzya-perevodchikov/viewer>. – Дата доступа: 01.05.2022.
2. Немецко-русский словарь / под ред. А. А. Лепинга, Н. П. Страховой. Москва: Советская Энциклопедия, 1971.
3. Der Spiegel: Online Nachrichten [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.spiegel.de>. – Дата доступа: 30.04.2022.
4. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.dwds.de/>. Дата доступа: 02.05.2022.
5. Multitran dictionary – online Wörterbuch [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.multitran.com/>. – Дата доступа: 02.05.2022.
6. Nachrichten, aktuelle Schlagzeilen und Videos [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.n-tv.de>. – Дата доступа: 30.04.2022.
7. Zeit online: Nachrichten, Hintergründe und Debatten. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.zeit.de/index>. – Дата доступа: 30.04.2022.
8. Welt: Aktuelle Nachrichten, News, Hintergründe & Videos. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.welt.de>. – Дата доступа: 30.04.2022.